

## Relazione finale assegno di ricerca

<b>Assegnista (Nome e cognome)</b>	Laura Volpato
<b>Titolo del progetto</b>	Deaf Learning
<b>Acronimo del progetto EU - Grant n.</b>	2015-1-PLO1-KA204-0165
<b>Durata/Periodo di riferimento per assegni pluriennali</b> (da - a, per gg/mm/aaaa)	01/02/2017-31/08/2018
<b>Tutor/s</b> (Nome e cognome del/dei docente/i)	Anna Cardinaletti
<b>Tipologia di assegno</b> (Indicare se d'area o su progetto specifico)	Progetto Erasmus+ Deaf Learning
<b>Settore/i Scientifico Disciplinare (SSD) di riferimento</b>	L-LIN/01
<b>Anno di attivazione/eventuale numero annualità di rinnovi</b>	01/02/2016 – 31/01/2017 Primo rinnovo: da 01/02/2017 a 31/08/2018

### Abstract e parole chiave in Italiano

(Non più di 700 caratteri spazi esclusi; scegliere max 4 parole chiave)

Il progetto realizza 5 programmi di perfezionamento guidato (lezioni frontali) ed autonomo (e-learning) della lingua nazionale per persone sorde di età indicativamente compresa tra i 16 e i 25 anni. I paesi partner (Austria, Italia, Lituania, Polonia e Regno Unito) mettono in campo ricercatori e docenti specializzati nel campo dell'insegnamento per le persone sorde. I programmi, uno per ogni lingua nazionale coinvolta, si articolano in 4 livelli secondo il QCER (A1, A2, B1 e B2) e tengono in considerazione le particolari necessità del gruppo di soggetti a cui si rivolgono.

sordità / acquisizione / glottodidattica / bilinguismo bimodale

### Abstract e parole chiave in Inglese

(Non più di 700 caratteri spazi esclusi; scegliere max 4 parole chiave)

The project develops 5 different programs for deaf people aged between 16 and 25 years old, aiming to improve their proficiency in the national language. Each program consists of both lectures and autonomous e-learning courses. All partners (Austria, Italy, Lithuania, Poland, and UK) employ teams of researchers and teachers specialized in teaching deaf students. The teaching programs, one per each language involved in the project, are developed on 4 levels according to CEFR (A1, A2, B1, B2). The special needs of the target group have been considered in the development of the programs.

deafness / language acquisition / language teaching / bimodal bilingualism

### Obiettivi del progetto

(Specificare gli obiettivi della ricerca - Eventuali WP di riferimento)

Gli obiettivi generali del progetto sono:

- Avviare l'elaborazione di un approccio innovativo nell'insegnamento della lingua nazionale alle persone sorde adulte.
- Fornire degli strumenti (programma del corso, e-handbook, e-learning) che saranno utili non solo ai possibili fruitori sordi adulti, ma a chiunque si occupi di sordità ed educazione: la conoscenza della lingua nazionale è un'abilità trasversale che spesso contribuisce alla scarsa partecipazione delle persone sorde alla società civile.
- Incrementare le possibilità di apprendimento della lingua nazionale da parte delle persone sorde, possibilità che al momento sono limitate o molto scarse.
- Influenzare positivamente il sistema educativo di ciascun paese partecipante coinvolgendone i soggetti sordi.
- Dare una maggior visibilità alle problematiche dell'apprendimento linguistico nelle persone sorde, innescando così un meccanismo di sensibilizzazione che potrà garantire una certa continuità al progetto oltre i limiti della sua durata.

### Attività di ricerca svolta e risultati raggiunti

(Illustrare dettagliatamente l'attività svolta rispetto a quanto richiesto dal bando e indicato nel progetto. In caso di

*richiesta di rinnovo, specificare anche le prospettive future che motiverebbero il prosieguo della ricerca)*

Nel periodo intercorso tra febbraio 2017 e agosto 2018, l'attività di ricerca ha previsto: test e sviluppo dei materiali didattici, messa a punto dei materiali ed attività di disseminazione del progetto.

**Febbraio, marzo, aprile 2017** → Scrittura delle linee guida per la realizzazione delle lezioni di livello B2; scrittura di una relazione dettagliata sui risultati del questionario i cui dati sono stati raccolti a gennaio 2017; lezioni di prova presso il Convitto Statale per Sordi di Padova.

**Maggio, giugno, luglio 2017** → Conduzione di interviste ai partecipanti delle lezioni di prova; scrittura delle lezioni di livello A1 in formato di "storyboard" in preparazione all'output finale; partecipazione al meeting di progetto presso Kaunas (Lituania); scrittura di una relazione dettagliata sulle lezioni di prova presso il Convitto Statale per Sordi di Padova; modifiche al Blue Print.

**Agosto, settembre 2017** → Inizio delle attività di disseminazione e organizzazione delle stesse; realizzazione del layout finale per le lezioni e-handbook.

**Ottobre, novembre, dicembre 2017** → Intervista ad Humberto Insolera sul tema della motivazione ed editing del video registrato; esperienza di docenza della lingua inglese a studenti di età compresa tra i 16 e i 18 anni; realizzazione e affissione di poster divulgativi del progetto nella città di Venezia; realizzazione delle lezioni nella loro versione finale di output per il livello A1.

**Gennaio, febbraio, marzo 2018** → Scrittura dei testi-guida per i livelli A2, B1 e B2; preparazione di eventi di disseminazione (Conferenza ICCHP Giugno 2018 Linz Austria); realizzazione delle prime 6 lezioni A1 tema 1 sulla piattaforma Moodle; meeting di progetto presso Doncaster (Regno Unito).

**Aprile, maggio, giugno, luglio 2018** → Organizzazione e realizzazione dell'evento di disseminazione dal titolo "Lingue, acquisizione e sordità: l'insegnamento accessibile dell'italiano e dell'inglese" presso Venezia Auditorium Santa Margherita 03.05.2018 – 04.05.2018; scrittura e pubblicazione di articoli scientifici per le conferenze ICCHP (16th International Conference on Computers Helping People with Special Needs presso Linz, Austria) ed END (International Conference on Education and New Developments presso Budapest, Ungheria); organizzazione e realizzazione di eventi di disseminazione presso ENS Padova e Istituto Statale dei Sordi di Torino; traduzione del Blue Print; messa a punto dei materiali didattici.

**Agosto 2018** → Verifica e caricamento degli output finali nella cartella condivisa tra i partner di progetto:

- E-handbook livello A1 consiste in 30 lezioni in formato pdf
- E-handbook livello A1, A2, B1, B2 consistono in 120 schede/linee-guida per la realizzazione di lezioni e 16 testi-guida per la definizione del livello di difficoltà delle stesse
- E-learning corso Moodle per 6 lezioni del livello A1 tema 1 (Relazioni)
- Traduzione italiana del Blue Print (manuale d'uso)

Durante l'intero periodo descritto si sono inoltre svolte attività di: Skype meeting con cadenza mensile; gestione della pagina Facebook dedicata al progetto; gestione della corrispondenza mail tra i partner di progetto e l'università Ca' Foscari Venezia; collaborazione nella gestione amministrativa del progetto.

#### **Prodotti della ricerca / Standard minimo di risultato \***

*(Indicare i prodotti della ricerca, anche nel rispetto dello standard minimo di risultato indicato nel bando).*

Se **contributo su rivista**, specificare:

- tipo di rivista, se di fascia A, B o altro,
- lingua,
- eventuale peer o blind review,
- eventuale comitato scientifico,
- eventuale Scopus o altra banca dati.

Se **pubblicazione in volume o monografia**, specificare:

- casa editrice e/o collana,
- lingua,
- eventuale peer o blind review,
- eventuale comitato scientifico nazionale/internazionale,
- eventuali recensioni.

*Fornire alla Segreteria i prodotti della ricerca in pdf navigabile, via e-mail o su supporto digitale.*

Oltre ai prodotti intellettuali sopracitati, si indicano anche due pubblicazioni su riviste scientifiche:

Volpato, L., Hilzensauer, M., Krammer, K., Chan, M. (2018, in press). Deaf Learning: Using a Visual Method to Teach Written Language to the Deaf. In *World Institute for Advanced Research and Science, Lisbon, Portugal* (Eds.), END 2018, International Conference on Education and New Developments.

Contributi di Laura Volpato: §1 (p.1), §2 (p.1,2), §3 (p.2,3)

Volpato L., Hilzensauer M., Krammer K., Chan M. (2018) Teaching the National Written Language to Deaf Students: A

New Approach. In: Miesenberger K., Kouroupetroglou G. (eds) *Computers Helping People with Special Needs*. ICCHP 2018. Lecture Notes in Computer Science, vol 10896. Springer, Cham

Nome rivista: *Computers Helping People with Special Needs*. 16th International Conference, ICCHP 2018, Linz, Austria, July 11-13, 2018, Proceedings, Part I

Lingua: inglese

Link al documento: [https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-94277-3\\_28](https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-94277-3_28)

Contributi di Laura Volpato: §1 (p.1), §2 (p.2,3), §3 (p.4,5)

#### **Partecipazione a convegni, conferenze, seminari e giornate di studio, nazionali e internazionali**

*(Indicare la partecipazione a incontri scientifici e specificare se in qualità di relatore/trice, discussant o uditore/trice)*

#### **Partecipazione come uditrice a seminari presso Università Ca' Foscari Venezia, Dip. Studi Linguistici e Culturali Comparati**

28 marzo 2017

Franca Orletti (Università degli Studi Roma Tre)

"La lingua dei sottotitoli per non udenti"

5 aprile 2017

Maria Garraffa (Heriot-Watt University, Edimburgo)

"Bilinguismo e lingue minoritarie: l'influenza del contesto d'uso della lingua sulla grammatica"

23 maggio 2017

Vincenzo Nicolò Di Caro (Ca' Foscari)

"The making of a quantitative survey on the use of the pseudo-coordination in the dialect of Delia"

Chiara Dal Farra (Ca' Foscari)

"The case of adjunct islands in Italian"

1° giugno 2017

Beatrice Giuliano (Ca' Foscari)

"La LIS per bambini udenti: effetti sulle abilità di comprensione"

Silvia D'Ortenzio (Ca' Foscari)

"La produzione di interrogative wh- in un gruppo di bambini con IC: prima analisi dei dati"

8 settembre 2017

Luca Bonatti (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona)

"Precursors of logical reasoning in preverbal infants"

30 gennaio 2018

Manfred Krifka (Humboldt Universitaet - ZAS Berlin)

"Varieties of biscuit conditionals and their interpretation"

13 febbraio 2018

Martina Garzon (Ca' Foscari)

"Revisione della letteratura sul trattamento dei disturbi sintattici in pazienti con afasia"

13 febbraio 2018

Ilaria Venuti (Ca' Foscari)

"Requests in Italian: the perception of indirectness, politeness, face threat and efficacy"

27 marzo 2018

Barbara Häussinger (Università di Napoli - L'Orientale)

"Il potenziale persuasivo delle metafore. Un'analisi critica della stampa tedesca e italiana."

#### **Partecipazione come uditrice ad eventi di disseminazione (diversi da Deaf Learning)**

19 ottobre 2017

Evento di disseminazione del progetto "Shift in Orality: Shaping the Interpreters of the Future and of Today". Titolo dell'evento: "Technology-based language services: future or present?" presso Ca' Dolfin, Università Ca' Foscari Venezia

6 aprile 2018

Evento di disseminazione del progetto "Sign-Hub" presso Ca' Dolfin, Università Ca' Foscari Venezia

17 maggio 2018

Evento di disseminazione del progetto Erasmus+ Spread Share dal titolo "Strumenti per l'apprendimento scolastico delle persone sorde" presso Aula Malcanton Marcorà, Università Ca' Foscari Venezia

#### **Partecipazione come relatrice a conferenze**

5 maggio 2017

Titolo conferenza: Special Needs in a Multimodal World: Research and Practice in Higher Education, presso Castellon De La Plana (Spagna)

Presentazione orale: "Language comprehension and production by a 14-year-old student with Special Educational Needs". Co-autrice: Francesca Volpato

30 settembre 2017

Titolo conferenza: XXVI Congresso AIRIPA, presso Conegliano

Poster: "Un adolescente italiano con Bisogni Educativi Speciali: test linguistici e piano didattico personalizzato". Co-autrice: Francesca Volpato

10 gennaio 2018

Partecipazione in qualità di oratrice al "Panel of Discussion" per AIIC Sign Language Network. Evento inserito nell'annuale conferenza AIIC (International Association of Conference Interpreters) presso Valenza, Spagna. Altri oratori nel medesimo Panel: Oliver Pouliot, Leyre Subijana, Renske Kostner. Moderatrice dell'incontro: Maya De Wit.

13 aprile 2018

Titolo conferenza: XX Convegno GISCEL Salerno.

Presentazione orale: "Deaf Learning: un progetto per l'insegnamento multimodale dell'italiano L2 a giovani adulti sordi segnanti". Co-autrice: Anna Cardinaletti

3-4 maggio 2018

Relatrice e organizzatrice (con Anna Cardinaletti) del convegno "Lingue, acquisizione e sordità: l'insegnamento accessibile dell'italiano e dell'inglese"

Presentazione orale: "Presentazione del progetto Deaf Learning Erasmus+ e dei materiali per l'insegnamento dell'italiano ai sordi".

Workshop: "Workshop: I materiali didattici per l'insegnamento dell'italiano e dell'inglese sviluppati nel progetto Erasmus+ Deaf Learning". Co-autrice: Jill Goodwin

11 luglio 2018

Relatrice Workshop: Materiali per l'insegnamento dell'italiano a giovani adulti sordi. Presso Istituto Statale dei Sordi, Pianezza (Torino).

#### **Esperienze di mobilità**

*(Indicare periodi di studio/ricerca svolti all'estero: durata e sede ospitante)*

14 giugno – 26 giugno 2016

Due settimane di lavoro e studio presso Doncaster Deaf Trust, Regno Unito. Visita dell'istituto scolastico comprensivo di scuola materna, scuola primaria, scuola secondaria e college pensato e realizzato per alunni affetti da sordità ed altre difficoltà linguistiche. Visita di una scuola pubblica primaria, nella quale il sistema d'integrazione scolastica avviene secondo il modello dell'Unità per alunni sordi, e di una scuola secondaria con programma di integrazione scolastica senza Unità.

#### **Partecipazione a progetti nazionali o internazionali e inserimento in gruppi di ricerca**


*(Indicare eventuali progetti e/o gruppi di ricerca nei quali si è coinvolti)*

13 – 15 giugno 2018

Partecipazione al meeting internazionale del progetto Spread Share presso Doncaster Deaf Trust (Regno Unito)

Cooperazione con l'ISS Magarotto (Padova) finalizzata alla stesura di due progetti PON per la scuola.

#### **Relazioni esterne attivate nell'ambito della ricerca**

<i>(Indicare le relazioni esterne attivate con altri dipartimenti/enti/istituzioni pubbliche o private; la partecipazione a comitati scientifici o editoriali di riviste o collane)</i>
Cooperazione con l'ISISS Magarotto (Padova) finalizzata alla stesura di due progetti PON per la scuola.  Cooperazione con l'Istituto Statale dei Sordi di Torino per l'organizzazione di un workshop presso l'istituto stesso sul tema dell'insegnamento dell'italiano e dell'inglese agli studenti sordi. Partecipazione del direttore dell'Istituto, Enrico Dolza, al convegno "Lingue, acquisizione e sordità: l'insegnamento accessibile dell'italiano e dell'inglese", organizzato presso l'Auditorium Santa Margherita, Università Ca' Foscari, Venezia.
<b>Attività svolte al di fuori dell'ambito di ricerca del progetto</b> <i>(Indicare altre attività scientifiche/didattiche svolte)</i>
Gennaio 2017 – Data attuale Attività nazionale ed internazionale di interpretariato italiano/inglese-LIS e viceversa per persone sorde e sordocieche.  29 settembre 2017 Partecipazione attiva all'iniziativa di Ca' Foscari: "Research Night. La notte dei ricercatori." Contributo: "Linguistiadi" giochi di linguistica e LIS per bambini  Ottobre – Novembre 2017 Collaborazione nel progetto MoVe2.0 in qualità di docente di lingua inglese L2 presso l'Istituto di Scuola Superiore Luzzatti, Mestre (Venezia) – corso pomeridiano finalizzato al superamento delle prove di certificazione linguistica per l'inglese, livelli B1 e B2.  8 e 9 gennaio 2018 Partecipazione in qualità di studente al corso: "Training Interpreting into and from English as a 3rd language" Presso Fesord, l'associazione delle persone sorde di Valenza (Spagna). Insegnante di riferimento: Maya De Wit  Febbraio 2018 – Data attuale Incarico di docente a contratto per il corso di LIS tattile presso Università Ca' Foscari Venezia.  12 maggio 2018 Partecipazione al Workshop di poesia e teatro in lingua dei segni dal titolo "Acting Hands"
<b>Data</b>
31/08/2018
<b>Firma dell'assegnista</b>


\*NB: Per la valutazione dell'esito dell'assegno di ricerca si considereranno validi solo i contributi già pubblicati al termine del progetto o in fase avanzata di pubblicazione.

Se in fase di pubblicazione, l'assegnista dovrà presentare il testo completo in bozza e un'attestazione di invio e accettazione dello stesso da parte della casa editrice/curatore/board. Non saranno considerati validi ai fini della valutazione dei semplici abstract.

In caso di coautoraggio si chiede di certificare quali parti della pubblicazione menzionate sono imputabili all'assegnista, (p.es. Articolo X, contributi di Nome Assegnista da p. .... a p. ...., da p. ... a p. ....).